

Ročník 1992

# Zbierka zákonov

ČESKEJ A SLOVENSKEJ FEDERATÍVNEJ REPUBLIKY

ČESKEJ REPUBLIKY / SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Čiastka 12

Rozoslaná 11. februára 1992

OBSAH:

53. Nariadenie vlády Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky o minimálnej mzde
54. Nariadenie vlády Slovenskej republiky o jednorazovom mimoriadnom odškodnení za ujmu na zdraví alebo smrť v súvislosti s pomocou poskytnutou Policajnému zboru Slovenskej republiky
55. Oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí o dojednaní Medzinárodného dohovoru o zladení hraničných kontrol tovaru
56. Oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí o dojednaní Dojednania o zrušení výzovej povinnosti pre držiteľov diplomatických a služobných pasov medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Thajského kráľovstva

53

## NARIADENIE VLÁDY Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky

z 23. januára 1992

**o minimálnej mzde**

Vláda Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky podľa § 111 ods. 3 Zákonníka práce č. 65/1965 Zb. v znení zákona č. 3/1991 Zb. a podľa § 4 ods. 4 zákona č. 1/1992 Zb. o mzde, odmene za pracovnú pohotovosť a o priemernom zárobku nariaďuje:

§ 1

### Rozsah platnosti

Toto nariadenie upravuje poskytovanie minimálnej mzdy zamestnancom (pracovníkom) v pra-

covnom pomere alebo v obdobnom pracovnom vzťahu (ďalej len „zamestnanec“).

### Výška minimálnej mzdy

§ 2

(1) Výška minimálnej mzdy je

a) za každú hodinu odpracovanú zamestnancom 12 Kčs, a ak ide o zamestnanca odmeňovaného

- za prácu v poľnohospodárskom družstve odmenou nepodliehajúcou dani zo mzdy, 10,20 Kčs,
- b) za mesiac 2200 Kčs pre zamestnanca odmeňovaného mesačnou mzdou a 1900 Kčs, ak ide o zamestnanca odmeňovaného za prácu v poľnohospodárskom družstve mesačnou odmenou nepodliehajúcou dani zo mzdy,
- c) 75 % súm uvedených v písmenách a) a b), ak ide o zamestnanca, ktorý je požívateľom čiastočného invalidného dôchodku, a mladistvého zamestnanca staršieho ako 16 rokov,
- d) 50 % súm uvedených v písmenách a) a b), ak ide o zamestnanca, ktorý je požívateľom invalidného dôchodku, invalidného zamestnanca mladšieho ako 18 rokov a zamestnanca mladšieho ako 16 rokov.

(2) Výška minimálnej mzdy uvedená v odseku 1 písm. a) je určená pre týždenný pracovný čas 42 1/2 hodiny; pri inej dĺžke ustanoveného týždenného pracovného času sa výška minimálnej mzdy úmerne upraví.

(3) Zamestnancovi odmeňovanému mesačnou mzdou (odmenou), ktorý má dojednaný alebo povolený kratší pracovný čas<sup>1)</sup> alebo neodpracoval v mesiaci všetky pracovné dni, patrí minimálna mzda vo výške zodpovedajúcej odpracovanej dobe.

### § 3

(1) Ak mzda<sup>2)</sup> (odmena) zamestnanca nedosiahne v kalendárnom mesiaci výšku minimálnej mzdy, ktorá mu patrí podľa § 2, zamestnávateľ mu rozdiel doplatí (ďalej len „doplatok“).

(2) Zamestnancovi, ktorého mzda (odmena) alebo jej časť je splatná za dlhšie než mesačné obdobie, sa doplatok poskytuje ako preddavok<sup>3)</sup> a zúčtuje sa pri výplate uvedenej mzdy (odmeny) alebo jej časti za tri kalendárne mesiace predchádzajúce dňu tejto výplaty. V kolektívnej zmluve, prípadne vo vnútornom predpise vydanom po dohode s príslušným

odborovým orgánom, možno dohodnúť spôsob zúčtovania doplatku odchyľne; u členov družstiev možno takú úpravu ustanoviť uznesením členskej schôdze.<sup>4)</sup>

## Spoločné, prechodné a záverečné ustanovenia

### § 4

U domáckych zamestnancov sa na účely tohto nariadenia považuje za odpracovanú hodinu odvedená hodina práce podľa normy spotreby práce ustanovenej zamestnávateľom.<sup>5)</sup>

### § 5

Do mzdy (odmeny) podľa § 3 ods. 1 sa nezahŕňajú

- a) mzda (odmena) za prácu nadčas,
- b) vernostné stabilizačné odmeny poskytnuté za rok 1991 zamestnancom vo vybraných okresoch a miestach Českej republiky podľa osobitných predpisov.

### § 6

Doplatok do výšky minimálnej mzdy podľa tohto nariadenia sa poskytne po prvý raz za mesiac január 1992; mladistvým zamestnancom, s výnimkou invalidných, sa doplatok poskytne po prvý raz za mesiac február 1992.

### § 7

Zrušuje sa nariadenie vlády Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky č. 99/1991 Zb. o určení minimálnej mzdy.

### § 8

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom vyhlásenia.

v z. Rychetský v. r.

<sup>1)</sup> § 86 Zákonníka práce.

<sup>2)</sup> § 111 ods. 2 Zákonníka práce.

§ 4 ods. 2 zákona č. 1/1992 Zb. o mzde, odmene za pracovnú pohotovosť a o priemernom zárobku.

<sup>3)</sup> § 121 ods. 1 písm. b) Zákonníka práce.

§ 12 ods. 1 písm. b) zákona č. 1/1992 Zb.

<sup>4)</sup> § 21 zákona č. 1/1992 Zb.

<sup>5)</sup> § 114 Zákonníka práce.

§ 16 zákona č. 1/1992 Zb.

## 54

**NARIADENIE VLÁDY  
Slovenskej republiky**

z 23. decembra 1991

**o jednorazovom mimoriadnom odškodnení za ujmu na zdraví alebo smrť v súvislosti  
s pomocou poskytnutou Policajnému zboru Slovenskej republiky**

Vláda Slovenskej republiky podľa § 67 ods. 2 zákona Slovenskej národnej rady č. 204/1991 Zb. o Policajnom zbore Slovenskej republiky nariaďuje:

## § 1

Osobe, ktorá poskytla pomoc Policajnému zboru Slovenskej republiky alebo policajtom Policajného zboru Slovenskej republiky na ich žiadosť alebo s ich vedomím a utrpela v tejto súvislosti ujmu na zdraví úrazom alebo chorobou, ktorá sa považuje podľa pracovnoprávných predpisov za chorobu z povolania, a následkom ktorých sa stala osobou so zmenenou pracovnou schopnosťou, čiastočne invalidnou alebo invalidnou (ďalej len „poškodený“), patrí popri nárokoch na náhradu škody podľa pracovnoprávných predpisov jednorazové mimoriadne odškodnenie.

## § 2

Jednorazové mimoriadne odškodnenie podľa § 1 sa poskytuje vo výške od 10 000 Kčs do 50 000 Kčs podľa stupňa ujmy na zdraví a s prihliadnutím na

mieru sťaženia spoločenského uplatnenia a poskytnutú pomoc.

## § 3

(1) Ak poškodený zomrel následkom úrazu alebo choroby za podmienok uvedených v § 1, zvyšuje sa jeho manželovi a deťom, ktoré majú nárok na sirotsky dôchodok, jednorazové odškodnenie, patriace im podľa pracovnoprávných predpisov,<sup>1)</sup> na dvojnásobok. V odôvodnených prípadoch možno jednorazové odškodnenie takto zvýšiť aj rodičom zomretého.

(2) Osobám, ktoré boli odkázané výživou na poškodeného, ktorý zomrel následkom úrazu alebo choroby za podmienok uvedených v § 1, možno v odôvodnených prípadoch poskytnúť jednorazové odškodnenie do výšky 10 000 Kčs.

## § 4

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom vyhlásenia.

J. Čarnogurský v. r

<sup>1)</sup> § 200 ods. 1 Zákonníka práce.

## 55

**OZNÁMENIE****Federálneho ministerstva zahraničných vecí**

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 21. októbra 1982 bol v Ženeve prijatý Medzinárodný dohovor o zladení hraničných kontrol tovaru.

Listina o prístupe Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky k Medzinárodnému dohovoru o zladení hraničných kontrol tovaru bola uložená u generálneho tajomníka OSN, depozitára dohovoru, 6. septembra 1991.

Dohovor nadobudol platnosť na základe svojho článku 17 ods.1 dňom 15. októbra 1985. Pre Českú a Slovenskú Federatívnu Republiku nadobudol dohovor platnosť v súlade so svojím článkom 17 ods. 2 dňom 6. decembra 1991.

Koordináciou činnosti colných orgánov a kontrolných služieb, na ktoré sa dohovor vzťahuje, je poverené Federálne ministerstvo zahraničného obchodu - Ústredná colná správa.

Český preklad dohovoru sa vyhlasuje súčasne.')

**MEDZINÁRODNÝ DOHOVOR  
o zladení hraničných kontrol tovaru**

Preambula

Zmluvné strany,

prajúc si zlepšiť medzinárodný obeh tovaru,  
považujúc za nevyhnutné uľahčiť prechod tovaru cez hranice,

konštatujúc, že kontrolné opatrenia na hrani-  
ciach vykonávajú rôzne kontrolné zložky,

uznávajúc, že podmienky výkonu týchto kontrol  
možno do značnej miery zladíť bez ujmy na ich  
konečnom výsledku, na ich riadnom vykonávaní  
a na ich účinnosti,

domnievajúc sa, že zladenie hraničných kontrol  
predstavuje jeden z dôležitých prostriedkov na do-  
siahnutie týchto cieľov,

dohodli sa takto:

KAPITOLA I  
VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Čl. 1

**Definície**

Na účely tohto dohovoru sa rozumie:

- a) pod pojmom „colná správa“ správne orgány poverené vykonávaním colného zákonodarstva a vyberaním dovozných a vývozných ciel a poplatkov a poverené takisto vykonávaním ďalších zákonov a nariadení vzťahujúcich sa okrem iného na dovoz, tranzit a vývoz tovaru,
- b) pod pojmom „colná kontrola“ súhrn opatrení urobených za účelom dodržiavania zákonov a nariadení, za ktorých vykonávanie je zodpovedná colná správa,
- c) pod pojmom „lekársko-zdravotná prehliadka“ prehliadka vykonávaná za účelom ochrany ži-

vota a zdravia ľudí s výnimkou veterinárnej prehliadky,

- d) pod pojmom „veterinárna prehliadka“ zdra-  
votná prehliadka vykonávaná pri zvieratách  
a pri živočíšnych výrobkoch za účelom ochrany  
života a zdravia osôb a zvierat a kontrola takých  
predmetov alebo tovaru, ktoré by mohli byť  
zdrojom nákazlivých chorôb zvierat,
- e) pod pojmom „rastlinolekárska prehliadka“  
prehliadka vykonávaná za účelom zabránenia  
rozšíreniu a vniknutiu škodcov rastlín a vý-  
robkov rastlinného pôvodu cez národné hrani-  
ce,
- f) pod pojmom „kontrola dodržiavania technic-  
kých noriem“ kontrola majúca za účel zistiť, či  
tovar zodpovedá minimálnym požiadavkám  
medzinárodných a národných noriem ustano-  
vených príslušnými zákonmi a nariadeniami,
- g) pod pojmom „kontrola akosti“ akákoľvek iná  
kontrola líšiaca sa od uvedených kontrol,  
majúca za účel zistiť, či tovar zodpovedá mini-  
málnym medzinárodným alebo národným uka-  
zovateľom akosti, ktoré sú ustanovené  
príslušnými zákonmi a nariadeniami,
- h) pod pojmom „kontrolná služba“ akákoľvek  
služba, ktorej je uložená povinnosť vykonávať  
v plnom rozsahu alebo čiastočne uvedené  
kontroly alebo iné normálne vykonávané  
kontroly v dovoze, vo vývoze alebo v tranzite  
tovaru.

\* Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

## Čl. 2

**Predmet dohovoru**

Za účelom uľahčenia medzinárodného obehu tovaru má tento dohovor za úlohu znížiť požiadavky na dodržiavanie colných formalít, ako aj počet a dĺžku kontrol, najmä cestou zladenia národných a medzinárodných kontrolných procedúr a ich spôsobu vykonávania.

## Čl. 3

**Rozsah platnosti**

1. Tento dohovor sa vzťahuje na všetok pohyb tovaru v dovoze, vývoze alebo tranzite dopravného cez jednu alebo viac normálnych, vzdušných alebo pozemných hraníc.

2. Tento dohovor sa vzťahuje na všetky kontrolné služby zmluvných strán.

**KAPITOLA II  
ZLADENIE PROCEDÚR**

## Čl. 4

**Koordinácia kontrol**

Zmluvné strany sa zaväzujú v najväčšej možnej miere zladovať prácu colných orgánov a ostatných kontrolných služieb.

## Čl. 5

**Prostriedky služieb**

Na zabezpečenie riadnej činnosti kontrolných služieb dbajú zmluvné strany v najväčšej miere a v rámci národného zákonodarstva na poskytovanie:

- a) kvalifikovaného personálu v dostatočnom množstve z hľadiska požiadaviek prevádzky,
- b) materiálu a zariadení zodpovedajúcich kontrole z hľadiska dopravných prostriedkov, kontrolovaného tovaru a požiadaviek prevádzky,
- c) úradných predpisov určených pre príslušníkov týchto služieb, ktorí majú konať zhodne s platnými medzinárodnými zmluvami a dohodami a národnými predpismi.

## Čl. 6

**Medzinárodná spolupráca**

Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne spolupracovať a v prípade potreby vyhľadať spoluprácu s príslušnými medzinárodnými organizáciami za účelom dosiahnutia cieľov ustanovených týmto dohovorom a ďalej v prípade potreby sa snažiť o uzavretie nových mnohostranných alebo dvojstranných zmlúv alebo dohôd.

## Čl. 7

**Spolupráca medzi susednými krajinami**

Pri prekročení spoločnej hranice urobia zainteresované zmluvné strany vždy, keď to bude možné,

príslušné opatrenia za účelom uľahčenie prechodu tovaru a najmä:

- a) sa vynasnažia zaviesť spoločné kontroly tovaru a dokladov vybudovaním spoločných zariadení,
- b) sa vynasnažia zabezpečiť nadväznosť
  - pracovných časov hraničných priechodov,
  - kontrolných služieb, ktoré tam vykonávajú svoju činnosť,
  - kategórii tovaru, druhov dopráv a medzinárodných režimov colného tranzitu, ktoré môžu byť v týchto krajinách prijaté alebo používané.

## Čl. 8

**Výmena informácií**

Zmluvné strany si navzájom na žiadosť oznamujú informácie potrebné na vykonávanie tohto dohovoru zhodne s podmienkami uvedenými v prílohách.

## Čl. 9

**Doklady**

1. Zmluvné strany sa vynasnažia vo vzájomnom styku s príslušnými medzinárodnými organizáciami rozširovať použitie dokladov vyhotovených v súlade s Jednotným dokladom Spojených národov.

2. Zmluvné strany budú prijímať doklady vyhotovené všetkými vhodnými technickými spôsobmi za podmienky, že budú zodpovedať úradným predpisom pre ich vyhotovenie, vierohodnosť a osvedčovanie a že budú čitateľné a zrozumiteľné.

3. Zmluvné strany budú dbať na to, aby sa potrebné doklady vyhotovovali a overovali plne v súlade so zodpovedajúcimi právnymi predpismi.

**KAPITOLA III  
USTANOVENIE O TRANZITE**

## Čl. 10

**Prevážaný tovar**

1. Zmluvné strany budú povoľovať podľa možnosti jednoduché a rýchle prejednávanie tovaru v tranzite a najmä takého, ktorý sa prepravuje na základe medzinárodného colného tranzitného režimu, a budú obmedzovať jeho kontrolu iba na prípady, v ktorých ju okolnosti alebo skutočné riziká odôvodňujú. Okrem toho budú brať do úvahy situáciu v krajinách, ktoré nemajú prístup k moru. Vynasnažia sa zabezpečiť rozšírený pracovný čas a oprávnenosť existujúcich colných odbočiek vykonávajúcich colné konanie pri tovare prepravovanom na základe niektorého z medzinárodných colných tranzitných režimov.

2. Zmluvné strany sa vynasnažia maximálne uľahčiť tranzit tovaru prepravovaného v kontejneroch alebo v iných nákladových jednotkách poskytujúcich dostatočnú bezpečnosť.

KAPITOLA IV  
RÔZNE USTANOVENIA

## Čl. 16

## Čl. 11

**Verejný poriadok**

1. Žiadne ustanovenie tohto dohovoru nezabráňa vykonávaniu zákazov a obmedzení v dovoze, vývoze alebo v tranzite, uplatňovaných z dôvodu verejného poriadku a najmä verejnej bezpečnosti, morálky a zdravia alebo ochrany životného prostredia, kultúrneho dedičstva alebo priemyselného, obchodného a duševného vlastníctva.

2. Pritom vždy, keď to bude možné, a bez ujmy na účinnosti kontrol sa zmluvné strany vynasnažia vykonávať pri kontrolách viazaných na vykonávanie opatrení, obsiahnutých v uvedenom odseku 1 ustanovenia tohto dohovoru a najmä tých, ktoré sú predmetom článkov 6 - 9.

## Čl. 12

**Mimoriadne opatrenia**

1. Mimoriadne opatrenia, ktoré môžu zmluvné strany urobiť z dôvodu osobitných okolností, by mali zodpovedať prípadom, z ktorých dôvodu sa urobili, a mali byť pozastavené alebo zrušené, ak také dôvody pominuli.

2. Vždy, keď to bude možné, bez ujmy na účinnosti opatrení zverejnia zmluvné strany ustanovenia o takých opatreniach.

## Čl. 13

**Prílohy**

1. Prílohy tohto dohovoru tvoria jeho neoddeliteľnú súčasť.

2. Nové prílohy týkajúce sa ďalších druhov kontroly, môžu byť pripojené k tomuto dohovoru v súlade s postupom určeným v ďalej uvedených článkoch 22 alebo 24.

## Čl. 14

**Vzťah k iným zmluvám**

Bez ujmy na ustanoveniach článku 6 nebráni tento dohovor vo vykonávaní práv a povinností vyplývajúcich zo zmlúv, ktoré zmluvné strany tohto dohovoru uzavreli predtým, než sa stali zmluvnými stranami.

## Čl. 15

Tento dohovor nebráni vo využívaní väčších výhod, ktoré si dve alebo viac zmluvných strán prajú navzájom poskytovať, ani v práve oblastných ekonomických integračných organizácií uvedených v článku 16, ktoré sú zmluvnými stranami, postupovať podľa vlastných zákonov pri kontrolách na ich vnútorných hraniciach pod podmienkou, že to žiadnym spôsobom neobmedzuje výhody plynúce z tohto dohovoru.

**Podpis, ratifikácia, prijatie, schválenie a prístup**

1. Tento dohovor uložený u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov je otvorený na účasť všetkých štátov a oblastných ekonomických integračných organizácií, ustanovených suverénnymi štátmi, majúcimi právo rokovať, uzavierať a vykonávať medzinárodné zmluvy o otázkach obsiahnutých v tomto dohovore.

2. Oblastné ekonomické integračné organizácie uvedené v odseku 1 budú môcť v otázkach, ktoré vyplývajú z ich kompetencie, vykonávať vo svojom mene práva a plniť povinnosti, ktoré tento dohovor dáva ich členským štátom, ktoré sú zmluvnými stranami tohto dohovoru. V takom prípade nebudú členské štáty týchto organizácií oprávnené vykonávať jednotlivo tieto práva, včítane hlasovacieho práva.

3. Uvedené štáty a oblastné ekonomické integračné organizácie sa môžu stať zmluvnými stranami tohto dohovoru:

a) uložením ratifikačných listín, listín o prijatí alebo schválení po ich podpise, alebo

b) uložením listín o prístupe.

4. Tento dohovor bude otvorený na podpis všetkým štátom a oblastným ekonomickým integračným organizáciám uvedeným v odseku 1 od 1. apríla 1983 do 31. marca 1984 včítane v úradovni Spojených národov v Ženeve.

5. Od 1. apríla 1983 bude takisto otvorený na ich prístup.

6. Ratifikačné listiny, listiny o prijatí, schválení alebo listiny o prístupe budú uložené u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov.

## Čl. 17

**Nadobudnutie platnosti**

1. Tento dohovor nadobudne platnosť po uplynutí troch mesiacov odo dňa, keď päť štátov uložilo svoje ratifikačné listiny, listiny o prijatí, schválení alebo listiny o prístupe.

2. Po tom, čo päť štátov uložilo svoje ratifikačné listiny, listiny o prijatí, schválení alebo listiny o prístupe, tento dohovor nadobudne platnosť pre všetky nové zmluvné strany po uplynutí troch mesiacov od dátumu uloženia ich ratifikačných listín, listín o prijatí, schválení alebo listín o prístupe.

3. Každá ratifikačná listina, listina o prijatí, schválení alebo listina o prístupe uložená po nadobudnutí platnosti doplnku k tomuto dohovoru sa bude považovať za vzťahujúcu sa na doplnený text tohto dohovoru.

4. Každá taká listina uložená po prijatí doplnku v súlade s postupom uvedeným v článku 22, ale pred jeho nadobudnutím platnosti, sa bude považovať za vzťahujúcu sa na pozmenený text tohto dohovoru k dátumu nadobudnutia platnosti doplnku.

## Čl. 18

**Výpoveď**

1. Každá zmluvná strana bude môcť vypovedať tento dohovor oznámením zaslaným generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov.

2. Výpoveď nadobudne platnosť po uplynutí šiestich mesiacov odo dňa, keď generálny tajomník dostal oznámenie.

## Čl. 19

**Strata platnosti**

Ak po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru poklesne počet štátov, ktoré sú zmluvnými stranami, na menej ako päť v ktoromkoľvek období trvajúcim dvanásť mesiacov, stráca tento dohovor platnosť koncom tejto dvanásťmesačnej lehoty.

## Čl. 20

**Riešenie sporov**

1. Každý spor medzi dvoma alebo viacerými zmluvnými stranami o výklad alebo vykonávanie tohto dohovoru sa bude podľa možnosti riešiť rokováním medzi stranami sporu alebo inými spôsobmi.

2. Každý spor medzi dvoma alebo viacerými zmluvnými stranami o výklad alebo o vykonávanie tohto dohovoru, ktorý nemožno riešiť spôsobom uvedeným v odseku 1 tohto článku, bude predložený na žiadosť jednej z nich rozhodcovskému súdu, zloženému takto: každá strana sporu vymenuje jedného rozhodcu a títo rozhodcovia určia rozhodcu, ktorý bude predsedom. Ak po uplynutí troch mesiacov po dôjdení žiadosti niektorá zo strán nevymenuje rozhodcu alebo rozhodcovia nemohli určiť predsedu, bude môcť ktorákoľvek z týchto strán požiadať generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov, aby vymenoval rozhodcu alebo predsedu rozhodcovského súdu.

3. Rozhodnutie rozhodcovského súdu ustanoveného podľa ustanovenia odseku 2 bude konečné a pre strany sporu záväzné.

4. Rozhodcovský súd ustanoví svoj rokovací poriadok.

5. Rozhodcovský súd bude rozhodovať väčšinou hlasov na základe existujúcich zmlúv medzi stranami sporu a všeobecnými pravidlami medzinárodného práva.

6. Akýkoľvek spor, ktorý by mohol vzniknúť medzi stranami sporu vo veci výkladu a výkonu rozhodcovského nálezu, bude môcť ktorákoľvek strana predložiť rozhodcovskému súdu, ktorý nález vyniesol.

7. Každá strana sporu bude znášať náklady svojho rozhodcu a svojich zástupcov pri rozhodcovskom konaní; náklady spojené s predsedníctvom a ostatné náklady znášajú strany sporu rovnakým dielom.

## Čl. 21

**Výhrady**

1. Každá zmluvná strana bude môcť pri podpise, ratifikácii, prijatí alebo schválení tohto dohovoru alebo pri prístupe k nemu urobiť vyhlásenie, že sa

nečíti viazaná odsekmi 2 - 7 článku 20 tohto dohovoru. Ostatné zmluvné strany nebudú týmito odsekmi viazané voči zmluvnej strane, ktorá takú výhradu urobila.

2. Každá zmluvná strana, ktorá urobila výhradu podľa odseku 1 tohto článku, ju bude môcť kedykoľvek zrušiť oznámením zaslaným generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov.

3. S výnimkou výhrad uvedených v odseku 1 tohto článku nebude žiadna výhrada k tomuto dohovoru pripustená.

## Čl. 22

**Postup pri doplnkoch alebo zmene tohto dohovoru**

1. Tento dohovor včítane jeho príloh sa bude môcť dopĺňať alebo meniť na návrh zmluvnej strany podľa postupu ustanoveného týmto článkom.

2. Každý navrhnutý doplnok alebo zmenu tohto dohovoru preskúma Správny výbor zložený zo všetkých zmluvných strán podľa rokovacieho poriadku ustanoveného v prílohe 7. Každý taký doplnok alebo zmena, ktoré boli preskúmané alebo vypracované na zasadaní Správneho výboru a prijaté týmto výborom, oznámi generálny tajomník Organizácie Spojených národov zmluvným stranám na prijatie.

3. Každý navrhnutý doplnok alebo zmena oznámená podľa ustanovení predchádzajúceho odseku nadobudne platnosť pre všetky zmluvné strany tri mesiace po uplynutí obdobia dvanástich mesiacov odo dňa, keď sa oznámenie urobilo, ak počas tohto obdobia generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov neoznámil proti navrhnutému doplnku alebo zmene žiadnu námietku štát, ktorý je zmluvnou stranou, alebo oblastná integračná ekonomická organizácia, ktorá je zmluvnou stranou a postupuje podľa podmienok ustanovených v odseku 2 článku 16 tohto dohovoru.

4. Ak sa proti navrhnutému doplnku alebo zmene podľa ustanovenia odseku 3 tohto článku oznámila námietka, považujú sa doplnok alebo zmena za neprijateľé a nebudú mať žiadny účinok.

## Čl. 23

**Žiadosti, oznámenia a námietky**

Generálny tajomník Organizácie Spojených národov upovedomuje všetky zmluvné strany a všetky štáty o každej žiadosti, oznámení alebo námietke podanej podľa ustanovení uvedeného článku 22 a o dni, ktorým doplnok alebo zmena nadobúdajú platnosť.

## Čl. 24

**Konferencia o revízií**

Po päťročnej dobe platnosti tohto dohovoru bude môcť každá zmluvná strana požiadať oznámením generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov o zvolenie konferencie za účelom revízie tohto dohovoru s uvedením návrhov na prerokovanie touto konferenciou. V takom prípade:

- i) generálny tajomník Organizácie Spojených národov oznámi túto žiadosť všetkým zmluvným stranám a vyzve ich na predloženie svojich pri-

- pomienok k návrhom v lehote troch mesiacov a takisto na predloženie ostatných návrhov, ktoré by chceli prerokovať na konferencii;
- ii) generálny tajomník Organizácie Spojených národov oznámi takisto všetkým zmluvným stranám znenie ostatných do úvahy pripadajúcich návrhov a zvolá konferenciu o revízii v prípade, že v lehote šiestich mesiacov odo dňa zaslania tohto oznámenia mu oznámi najmenej tretina strán svoj súhlas so zvolaním konferencie;
- iii) ak sa však generálny tajomník Organizácie Spojených národov domnieva, že návrh na revíziu je skôr návrhom na doplnok alebo zmenu v zmysle odseku 1 článku 22, bude môcť po dohode so zmluvnou stranou, ktorá predložila návrh, začať postup pri zmene uvedený v článku 22 namiesto postupu o revízii.

#### Čl. 25

##### Oznamy

Okrem oznamov a oznámení uvedených v článkoch 23 a 24 oznamuje generálny tajomník Organizácie Spojených národov všetkým štátom:

- a) podpisy, ratifikácie, prijatia, schválenia a prístupy podľa článku 16;
- b) dni nadobudnutia platnosti tohto dohovoru podľa článku 17;
- c) výpovede podľa článku 18;
- d) stratu platnosti tohto dohovoru podľa článku 19;
- e) výhrady urobené podľa článku 21.

#### Čl. 26

##### Overené odpisy

Po 31. marci 1984 bude prvopis tohto dohovoru uložený u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov, ktorý zašle jeho overený odpis všetkým zmluvným stranám a všetkým štátom, ktoré nie sú zmluvnými stranami.

Dané v Ženeve 21. októbra 1982 v jedinom vyhotovení, ktoré v anglickom, francúzskom, ruskom a španielskom jazyku má rovnakú platnosť.

Na dôkaz toho podpísaní splnomocnení, riadne na to splnomocnení, tento dohovor podpísali.

#### Príloha 1

## ZLAĐOVANIE COLNÝCH A OSTATNÝCH KONTROL

### Článok 1

#### Zásady

1. Vzhľadom na to, že colná správa je prítomná na všetkých hraniciach a vzhľadom na všeobecný charakter jej práce, sa ostatné kontroly v možnej miere organizujú a vykonávajú v súlade s colnou kontrolou.

2. Pri plnení tejto zásady však možno kontroly úplne alebo sčasti vykonávať inde než na hraniciach za podmienky, že používané postupy prispievajú k uľahčeniu medzinárodného obehu tovaru.

### Článok 2

1. Colná správa bude presne informovaná o právnych predpisoch alebo nariadeniach, ktoré môžu viesť k uskutočneniu iných než colných kontrol.

2. Ak treba vykonať iné druhy kontroly, colná správa dbá na to, aby sa o tom upovedomili príslušné služby a spolupracuje s nimi.

### Článok 3

#### Organizácia kontrol

1. Ak sa má vykonávať viac kontrol na rovnakom mieste, urobia príslušné služby všetky opatrenia za účelom ich uskutočnenia, pokiaľ možno naraz

alebo v čo najkratšom čase. Príslušné služby sa vynasnažia zjednotiť ich požiadavky z hľadiska dokladov a informácií.

2. Príslušné služby urobia všetky nevyhnutné opatrenia najmä na to, aby v miestach, kde sa vykonávajú kontroly, bolo dostatočné personálne zabezpečenie a potrebné zariadenia.

3. Colná správa bude môcť na základe výslovného poverenia príslušných služieb vykonávať za ne úplne alebo sčasti kontroly, ktorými sú poverené. V tomto prípade príslušné služby dbajú na to, aby sa colnej správe dodali všetky potrebné prostriedky.

### Článok 4

#### Výsledky kontrol

1. Z hľadiska všetkých otázok uvedených v tomto dohovore si kontrolné služby a colná správa vymenia všetky užitočné informácie v najkratšom možnom čase za účelom zabezpečenia účinnosti kontrol.

2. Na základe výsledkov vykonaných kontrol rozhodne príslušná služba o tom ako sa naloží s tovarom, a ak je to potrebné, informuje o tom príslušné služby, ktoré vykonávajú ostatné kontroly. Na základe tohto rozhodnutia podrobí colná správa tovar príslušnému colnému režimu.



## Príloha 2

**LEKÁRSKO-ZDRAVOTNÁ PREHLIADKA**

## Článok 1

**Zásady**

Lekársko-zdravotná prehliadka sa vykonáva bez ohľadu na miesto, na ktorom sa vykonáva, v súlade so zásadami ustanovenými týmto dohovorom a najmä jeho prílohou 1.

## Článok 2

**Informácie**

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby informácie o uvedených bodoch mohli ľahko dostať všetci záujemci:

- o tovare podliehajúcom lekársko-zdravotnej prehliadke,
- o miestach, kde sa môže tento tovar predviesť na prehliadku,
- o zákonnej úprave a predpisoch týkajúcich sa lekársko-zdravotnej prehliadky, ako aj o všeobecne vykonávaných postupoch.

## Článok 3

**Organizácia kontrol**

1. Kontrolné služby dbajú na to, aby pohraničné miesta, kde sa vykonáva lekársko-zdravotná prehliadka boli vybavené nevyhnutným zariadením.

2. Lekársko-zdravotná prehliadka sa bude môcť tiež vykonávať vo vnútrozemí, ak sa preukáže z predložených dôkazov a z techniky použitej dopravy, že sa tovar nemôže skaziť alebo byť zdrojom nákazy po dobu jeho prepravy.

3. V rámci platných zmlúv sa zmluvné strany vynasnažia čo najviac znížiť vykonávanie fyzických

kontrol tovaru podliehajúceho rýchlej skaze v priebehu dopravy.

4. V prípadoch, keď je treba tovar uskladniť do doby dôjdenia výsledkov lekársko-zdravotnej prehliadky, príslušné kontrolné služby zmluvných strán urobia všetko pre to, aby sa uskladnenie uskutočnilo v podmienkach umožňujúcich uchovanie tovaru pri minimálnych colných formalitách.

## Článok 4

**Tovar v tranzite**

V rámci platných zmlúv upustia zmluvné strany vždy, keď to bude možné, od lekársko-zdravotnej prehliadky tovaru v tranzite v prípadoch, keď nebude hroziť nákaza.

## Článok 5

**Spolupráca**

1. Služby lekársko-zdravotnej prehliadky spolupracujú so zodpovedajúcimi službami ostatných zmluvných strán za účelom urýchlenia prechodu tovaru podliehajúceho rýchlej skaze pri lekársko-zdravotnej prehliadke, najmä formou výmeny potrebných informácií.

2. Ak sa zásielka tovaru podliehajúceho rýchlej skaze pozastaví v priebehu lekársko-zdravotnej prehliadky, príslušná služba sa vynasnaží o tom informovať zodpovedajúcu službu krajiny vývozu v najkratšom možnom čase s uvedením dôvodu pozastavenia zásielky a o urobených opatreniach týkajúcich sa tovaru.

## Príloha 3

**VETERINÁRNA PREHLIADKA**

## Článok 1

**Zásady**

Veterinárna prehliadka sa vykonáva bez ohľadu na miesto, na ktorom sa vykonáva, v súlade so zásadami ustanovenými týmto dohovorom a najmä jeho prílohou 1.

## Článok 2

**Definície**

Veterinárna prehliadka, definovaná v článku 1 písm.d) tohto dohovoru, zahŕňa kontrolu dopravných prostriedkov a dopravných podmienok zvierat a pôvodných živočíšnych výrobkov. Môže takisto zahŕňať kontrolu akosti, noriem a vzťahovať sa na rôzne predpisy týkajúce sa napr. kontroly ochrany ohrozených druhov, ktorá sa z dôvodu účinnosti často pridružuje k veterinárnej prehliadke.

## Článok 3

**Informácie**

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby mohli informácie o uvedených bodoch dostať ľahko všetci záujemcovia:

- o tovare podliehajúcom veterinárnej prehliadke,
- o miestach, na ktorých možno tovar predviesť na prehliadku,
- o chorobách, ktorých oznamovanie je povinné,
- o zákonnej úprave a pravidlách týkajúcich sa veterinárnej prehliadky, ako aj o ich všeobecne vykonávaných postupoch.

## Článok 4

**Organizácia kontrol**

1. Zmluvné strany sa vynasnažia:

- zriadiť v prípade potreby a možnosti miesta veterinárnej prehliadky, ktorých naplň by zodpovedala požiadavkám prevádzky,

- uľahčiť obeh tovaru, najmä cestou zladenia pracovného času veterinárnych služieb a pracovísk colníc a umožnením výkonu uvedených formalít mimo normálneho pracovného času, pokiaľ sa príchod tovaru vopred oznámil.

2. Veterinárna prehliadka výrobkov živočíšneho pôvodu sa bude môcť takisto vykonávať vo vnútrozemí, ak je preukázané z predložených dôkazov a použitými dopravnými prostriedkami, že výrobky nemôžu byť zdrojom nákazy po dobu ich prepravy.

3. V rámci platných zmlúv sa zmluvné strany vynosia čo najviac znížiť vykonávanie fyzických kontrol skazitelného tovaru v priebehu dopravy.

4. V prípadoch, keď treba tovar uskladniť do doby dôjdenia výsledkov veterinárnej prehliadky, príslušné kontrolné služby zmluvných strán urobia všetko pre to, aby sa uskladnenie uskutočnilo pri minimálnych colných formalitách v podmienkach zaručujúcich karanténnu bezpečnosť a uchovanie nákladu.

#### Článok 5

##### Tovar v tranzite

V rámci platných zmlúv upustia v tranzite zmluvné strany vždy, keď to bude možné, od veterinárnej prehliadky tovaru živočíšneho pôvodu v prípadoch, keď nebude hroziť nákaza.

#### Článok 6

##### Spolupráca

1. Služby veterinárnej prehliadky spolupracujú s príslušnými službami ostatných zmluvných strán za účelom urýchlenia prechodu tovaru podliehajúceho veterinárnej prehliadke, najmä formou výmeny užitočných informácií.

2. Ak je zásielka tovaru podliehajúceho rýchlej skaze alebo živých zvierat pozastavená pri vykonávaní veterinárnej prehliadky, príslušná služba sa vynosia o tom informovať zodpovedajúcu službu krajiny vývozu v najkratšom možnom čase s uvedením dôvodu pozastavenia zásielky a o opatreniach, ktoré sa urobili pri tovare.

### Príloha 4

## RASTLINOLEKÁRSKA PREHLIADKA

#### Článok 1

##### Zásady

Rastlinolekárska prehliadka sa vykonáva bez ohľadu na miesto, na ktorom sa vykonáva, v súlade so zásadami ustanovenými týmto dohovorom a najmä jeho prílohou 1.

#### Článok 2

##### Definícia

Rastlinolekárska prehliadka definovaná v článku 1 písm.e) tohto dohovoru sa vzťahuje takisto na kontrolu dopravných prostriedkov a dopravných podmienok rastlín a ich výrobkov. Môže sa takisto vzťahovať na opatrenia uskutočňované za účelom uchovania živočíšnych druhov ohrozených vyhynutím.

#### Článok 3

##### Informácie

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby mohli informácie o uvedených bodoch dostať ľahko všetci záujemci:

- o tovare podliehajúcom špeciálnym rastlinolekárske podmienkam,
- o miestach, na ktorých sa môžu niektoré rastliny alebo rastlinné výrobky predviesť na prehliadku,
- o zozname škodcov rastlín a rastlinných výrobkov, na ktoré sa vzťahujú zákazy alebo obmedzenia,
- o zákonnej úprave a predpisoch týkajúcich sa rastlinolekárskej prehliadky, ako aj o ich všeobecne vykonávaných postupoch.

#### Článok 4

##### Organizácia kontrol

1. Zmluvné strany sa vynosia:

- zriadiť v prípade potreby a tam, kde je o možné, dostatočné zariadenia pre rastlinolekárske prehliadky, skladovanie, dezinfekciu a dezinfekciu, ktoré by zodpovedali požiadavkám prevádzky;
- uľahčiť pohyb tovaru, najmä cestou zladenia pracovného času rastlinolekárske služieb a pracovísk colníc s umožnením výkonu formalít pri tovare podliehajúcom rýchlej skaze mimo normálnych úradných hodín, pokiaľ sa príchod tovaru vopred oznámil.

2. Rastlinolekárska prehliadka rastlín a výrobkov rastlinného pôvodu sa môže takisto vykonávať vo vnútrozemí, ak sa preukáže predloženými dôkazmi a použitými dopravnými prostriedkami, že výrobky nemôžu byť zdrojom nákazy po dobu ich prepravy.

3. V rámci platných zmlúv sa zmluvné strany vynosia čo najviac znížiť vykonávanie fyzických kontrol rastlín a výrobkov z nich podliehajúcich rýchlej skaze v priebehu ich prepravy.

4. V prípadoch, keď treba tovar uskladniť do doby dôjdenia výsledkov rastlinolekárskej prehliadky, príslušné kontrolné služby zmluvných strán urobia všetko pre to, aby sa uskladnenie uskutočnilo v podmienkach umožňujúcich karanténnu bezpečnosť a uchovanie nákladu pri minimálnych colných formalitách.

#### Článok 5

##### Tovar v tranzite

V rámci platných zmlúv upustia zmluvné strany vždy, keď to bude možné, od rastlinolekárske prehliadok tovaru v tranzite s výnimkou urobenia

nevyhnutných opatrení za účelom ochrany ich vlastných rastlín.

#### Článok 6

##### Spolupráca

1. Rastlinolekárske služby spolupracujú s príslušnými službami ostatných zmluvných strán za účelom urýchlenia prechodu rastlín a výrobkov rastlinného pôvodu podliehajúcich rastlinole-

kárskej prehliadke najmä výmenou užitočných informácií.

2. Ak sa pozastaví zásielka rastlín alebo výrobkov rastlinného pôvodu pri vykonávaní rastlinolekárskej prehliadky, príslušná služba sa vynasnaží o tom informovať zodpovedajúcu službu krajiny vývozu v najkratšom možnom čase s uvedením dôvodu pozastavenia zásielky a o opatreniach, ktoré sa urobili pri tovare.

#### Príloha 5

## KONTROLA DODRŽIAVANIA TECHNICKÝCH NORIEM

#### Článok 1

##### Zásady

Kontrola dodržiavania technických noriem pri tovare, uvedená v tomto dohovore, sa vykonáva bez ohľadu na miesto, na ktorom sa vykonáva, v súlade so zásadami ustanovenými týmto dohovorom a najmä jeho prílohou 1.

#### Článok 2

##### Informácie

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby všetci záujemci mali možnosť získať ľahko informácie v uvedených bodoch:

- o ňou používaných normách
- o miestach, na ktorých sa môže tovar predviesť na prehliadku,
- o zákonnej úprave a predpisoch týkajúcich sa kontroly dodržiavania technických noriem, ako aj o ich všeobecne vykonávaných postupoch.

#### Článok 3

##### Zladenie noriem

V prípade, že neexistujú medzinárodné normy, zmluvné strany používajúce národné normy sa vynasnažia ich zladiť cestou uzavierania medzinárodných zmlúv.

#### Článok 4

##### Organizácia kontrol

1. Zmluvné strany sa vynasnažia:
- zriadiť v prípade potreby a tam, kde je to možné, miesta kontrol dodržiavania technických noriem, ktoré by zodpovedali požiadavkám pre-vádzky;
  - uľahčiť pohyb tovaru, najmä cestou zladenia pracovného času služieb poverených kontrolou dodržiavania technických noriem a pracovísk colníc a s umožnením výkonu formalít pri tovare podliehajúcim rýchlej skaze mimo normálnych úradných hodín, pokiaľ sa príchod tovaru vopred oznámil.

2. Kontrola dodržiavania technických noriem sa bude môcť takisto vykonávať vo vnútrozemí, ak sa preukáže predloženými dôkazmi a použitými dopravnými prostriedkami, že sa výrobky a najmä výrobky podliehajúce rýchlej skaze nemôžu skaziť po dobu ich prepravy.

3. V rámci platných zmlúv sa zmluvné strany vynasnažia čo najviac znížiť vykonávanie fyzických kontrol tovaru podliehajúceho rýchlej skaze, pri ktorom sa vykonáva kontrola dodržiavania technických noriem v priebehu jeho prepravy.

4. Zmluvné strany budú organizovať kontrolu dodržiavania technických noriem a vždy, keď je to možné, budú zladovať príslušné postupy služieb zodpovedných za tieto kontroly a prípadne príslušných služieb pre ostatné kontroly a prehliadky.

5. V prípade tovaru podliehajúceho rýchlej skaze pozastaveného z dôvodu výsledkov kontrol dodržiavania technických noriem, príslušné kontrolné služby budú dbať na to, aby uskladnenie tovaru alebo státie dopravných prostriedkov sa uskutočnilo v podmienkach umožňujúcich uchovanie tovaru pri minimálnych colných formalitách.

#### Článok 5

##### Tovar v tranzite

Kontrola dodržiavania technických noriem sa bežne nevykonáva pri tovare v priamom tranzite.

#### Článok 6

##### Spolupráca

1. Služby zodpovedné za dodržiavanie technických noriem spolupracujú s príslušnými službami ostatných zmluvných strán s cieľom urýchliť pohyb tovaru podliehajúceho rýchlej skaze, pri ktorom sa vykonáva kontrola dodržiavania technických noriem, najmä výmenou užitočných informácií.

2. Ak sa pozastaví zásielka tovaru podliehajúceho rýchlej skaze pri vykonávaní kontroly dodržiavania technických noriem, príslušná služba sa vynasnaží o tom informovať zodpovedajúcu službu krajiny vývozu v najkratšom možnom čase s uvedením dôvodu pozastavenia zásielky a o opatreniach, ktoré sa urobili pri tovare.

## Príloha 6

**KONTROLA AKOSTI**

## Článok 1

**Zásady**

Kontrola akosti tovaru uvedeného v tomto dohovore sa vykonáva bez ohľadu na miesto, na ktorom sa vykonáva, v súlade so zásadami ustanovenými v tomto dohovore a najmä jeho prílohou 1.

## Článok 2

**Informácie**

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby mohli informácie o uvedených bodoch ľahko dostať všetci záujemci:

- o miestach, na ktorých sa môže tovar predviesť na prehliadku,
- o zákonnej úprave a predpisoch týkajúcich sa kontroly akosti, ako aj o ich všeobecne vykonávaných postupoch.

## Článok 3

**Organizácia kontrol**

1. Zmluvné strany sa vynasnažia:
  - zriadiť v prípade potreby a tam, kde je to možné, miesta kontroly akosti, ktoré by zodpovedali požiadavkám prevádzky,
  - uľahčiť pohyb tovaru, najmä cestou zladenia pracovného času služby poverenej kontrolou akosti a pracovísk colníc a s umožnením výkonu formalít pri tovare podliehajúcom rýchlej skaze mimo normálnych úradných hodín, pokiaľ sa príchod tovaru vopred oznámil.
2. Kontrola akosti sa môže takisto vykonávať vo vnútrozemí za predpokladu, že používané postupy

prispejú k uľahčeniu medzinárodnej prepravy tovaru.

3. V rámci platných zmlúv sa zmluvné strany vynasnažia čo najviac znížiť vykonávanie fyzických kontrol v priebehu prepravy tovaru, podliehajúceho rýchlej skaze, predloženého na kontrolu akosti.

4. Zmluvné strany budú organizovať kontroly akosti zladujúce vždy, keď to bude možné, postupy služieb zodpovedajúcich za tieto kontroly a prípadne služieb príslušných na vykonávanie ostatných kontrol a prehliadok.

## Článok 4

**Tovar v tranzite**

Kontrola akosti tovaru sa nevykonáva bežne pri tovare v priamom tranzite.

## Článok 5

**Spolupráca**

1. Služby kontroly akosti budú spolupracovať s príslušnými službami ostatných zmluvných strán za účelom urýchlenia prechodu tovaru podliehajúceho rýchlej skaze a predloženého na kontrolu akosti, najmä formou výmeny užitočných informácií.

2. Ak sa zásielka tovaru podliehajúceho rýchlej skaze pozastaví v priebehu kontroly akosti, príslušná služba sa vynasnaží o tom informovať príslušnú službu krajiny vývozu v najkratšom možnom čase s uvedením dôvodu pozastavenia zásielky a o opatreniach, ktoré sa urobili pri tovare.

## Príloha 7

**ROKOVACÍ PORIADOK SPRÁVNEHO VÝBORU UVEDENÉHO V ČLÁNKU 22 TOHTO DOHOVORU**

## Článok 1

**Členovia**

Členmi správneho výboru sú zmluvné strany tohto dohovoru.

## Článok 2

**Pozorovatelia**

1. Správny výbor môže rozhodnúť pozvať príslušné správy štátov, ktoré nie sú zmluvnými stranami, alebo zástupcov medzinárodných organizácií, ktoré nie sú zmluvnými stranami, na prerokovanie otázok dotýkajúcich sa ich záujmov za účelom ich účasti na týchto zasadaniach ako pozorovateľov.

2. Medzinárodné organizácie uvedené v odseku 1, príslušné na otázky obsiahnuté v prílohách tohto

dohovoru majú právo zúčastniť sa na prácach Správneho výboru bez ujmy na článku 1 tohto dohovoru ako pozorovatelia.

## Článok 3

**Sekretariát**

Sekretárske služby poskytuje výboru Výkonný tajomník Európskej hospodárskej komisie.

## Článok 4

**Zvolávanie**

Výkonný tajomník Európskej hospodárskej komisie zvoláva výbor:

- i) za dva roky po nadobudnutí platnosti dohovoru;

- ii) ďalej k dátumu určenému výborom, ale najmenej raz za päť rokov;
- iii) na žiadosť príslušných správ najmenej piatich štátov, ktoré sú zmluvnými stranami.

#### Článok 5

##### **Funkcionári**

Výbor volí na každom svojom zasadaní predsedu a podpredsedu.

#### Článok 6

##### **Kvórum**

Pre prijatie rozhodnutia je nevyhnutné kvórum predstavujúce najmenej tretinu štátov, ktoré sú zmluvnými stranami.

#### Článok 7

##### **Rozhodnutie**

- i) O návrhoch sa hlasuje.
- ii) Každý štát, ktorý je zmluvnou stranou zastúpenou na zasadaní, má právo jedného hlasu.
- iii) V prípade vykonávania odseku 2 článku 16 tohto dohovoru majú oblastné ekonomické integračné organizácie, ktoré sú zmluvnými stranami tohto dohovoru, v prípade hlasovania

rovnaký počet hlasov zodpovedajúci súčtu hlasov prislúchajúcich ich členským štátom, ktoré sú takisto zmluvnými stranami tohto dohovoru. V tomto poslednom prípade ich členské štáty neuplatňujú svoje právo voliť.

- iv) S výhradou ustanovenia uvedeného bodu v) návrhy prijíma prostá väčšina prítomných a hlasujúcich členov v súlade s podmienkami ustanovenými v uvedených bodoch ii) a iii).
- v) Doplnky tohto dohovoru prijíma dvojtretinová väčšina prítomných a hlasujúcich členov v súlade s podmienkami ustanovenými v uvedených bodoch ii) a iii).

#### Článok 8

##### **Správa**

Pred ukončením svojho zasadania schvaľuje výbor správu.

#### Článok 9

##### **Dodatočné ustanovenia**

Pokiaľ nie sú v tejto prílohe obsiahnuté príslušné ustanovenia a pokiaľ výbor nerozhodne inak, použije sa rokovací poriadok Európskej hospodárskej komisie.

## 56

**O Z N Á M E N I E****Federálneho ministerstva zahraničných vecí**

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že výmenou nôt z 26. augusta 1991 v Prahe a 2. decembra 1991 v Bangkoku bolo dojednané Dojednanie o zrušení vízovej povinnosti pre držiteľov diplomatických a služobných pasov medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Thajského kráľovstva. Dojednanie nadobúda platnosť 3. marca 1992.

České znenie česko-slovenskej nóty a preklad thajskej nóty sa vyhlasujú súčasne.\*)

v Prahe 26. augusta 1991

Vaša Excelencia,

za účelom posilnenia priateľských vzťahov medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Thajským kráľovstvom mám tú česť Vašej Excelencii navrhnúť v mene svojej vlády uzavretie Dojednania o zrušení vízovej povinnosti pre držiteľov diplomatických a služobných pasov toho znenia:

## Čl. 1

1. Česko-slovenskí občania, držiteľia česko-slovenských platných diplomatických alebo služobných pasov budú vyňatí z vízovej povinnosti pri vstupe, výstupe, tranzite alebo dočasnom pobyte na území Thajského kráľovstva po dobu nepresahujúcu deväťdesiat dní.

2. Thajskí občania, držiteľia thajských platných diplomatických alebo služobných pasov budú vyňatí z vízovej povinnosti pri vstupe, výstupe, tranzite alebo dočasnom pobyte na území Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky po dobu nepresahujúcu deväťdesiat dní.

## Čl. 2

1. Česko-slovenským občanom, držiteľom platných česko-slovenských diplomatických alebo služobných pasov, ktorí sú členmi diplomatickej alebo konzulárnej misie alebo ktorí sú predstaviteľmi Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky v medzinárodných organizáciách v Thajskom kráľovstve, bude povolené vstúpiť, vycestovať a zdržiavať sa v Thajskom kráľovstve po dobu nepresahujúcu deväťdesiat dní bez potreby udelenia víza. Táto doba pobytu bude na žiadosť veľvyslanectva Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky v Bangkoku automaticky predĺžená na celú dobu pôsobenia.

2. Thajským občanom, držiteľom platných thajských diplomatických alebo služobných pasov, ktorí sú členmi diplomatickej alebo konzulárnej misie alebo ktorí sú predstaviteľmi Thajského kráľovstva v medzinárodných organizáciách v Českej a Slovenskej Federatívnej Republike, bude povolené vstúpiť, vycestovať a zdržiavať sa v Českej a Slovenskej Federatívnej Republike po dobu nepresahujúcu deväťdesiat dní bez potreby udelenia víza. Táto doba pobytu bude na žiadosť veľvyslanectva Thajského kráľovstva v Prahe automaticky predĺžená na celú dobu pôsobenia.

## Čl. 3

Rodinným príslušníkom žijúcim v spoločnej domácnosti s členmi diplomatickej alebo konzulárnej misie uvedených v článku 2, bude povolený rovnaký vstup, pobyt a vycestovanie, pokiaľ sú držiteľmi platných česko-slovenských alebo thajských diplomatických alebo služobných pasov.

## Čl. 4

Zmluvné strany si budú diplomatickou cestou odovzdávať vzory nových alebo pozmenených diplomatických alebo služobných pasov, včítane údajov o ich použiteľnosti, a to minimálne tridsať dní pred ich zavedením do praxe.

## Čl. 5

Držiteľia diplomatických alebo služobných pasov ktorejkoľvek z oboch zmluvných strán môžu vstúpiť na územie druhej zmluvnej strany cez všetky priechody určené pre medzinárodnú dopravu.

\*) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

## Čl. 6

Toto Dojednanie nezavaruje zmluvné strany práva odmietnuť vstup alebo skrátiť pobyt občanom druhej zmluvnej strany považovaných za nežiadúcich.

## Čl. 7

Z dôvodu verejného poriadku alebo bezpečnosti môže ktorákoľvek z oboch zmluvných strán úplne alebo sčasti prerušiť vykonávanie tohto Dojednanja. Toto prerušenie sa oznámi druhej zmluvnej strane sedem dní vopred diplomatickou cestou.

## Čl. 8

Toto Dojednanie môže byť kedykoľvek vypovedané. Výpoveď nadobudne platnosť tri mesiace po prijatí písomného oznámenia druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou.

Mám česť oznámiť, pokiaľ návrh obsiahnutý v tejto nóte je prijateľný pre vládu Thajského kráľovstva, táto nóta a odpoveď Vašej Excelencie vyjadrujúca súhlas budú tvoriť Dojednanie medzi oboma vládami o zrušení vízovej povinnosti pre držiteľov diplomatických a služobných pasov, ktoré nadobudne platnosť tri mesiace po dôjdení nóty s odpoveďou.

Využívam túto príležitosť, aby som Vám Excelencia opätovne vyjadril prejav svojej najhlbšej úcty.

Martin Palouš  
námetník ministra

2. decembra 1991

Jeho Excelencia  
Wichian Watanakun  
námetník ministra zahraničia  
Thajského kráľovstva

Excelencia,

mám česť, s odvolaním na nótu Vašej Excelencie z 26. augusta 1991, ktorej text je nasledujúci:

„Vaša Excelencia,

za účelom posilnenia priateľských vzťahov medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Thajským kráľovstvom mám tú česť Vašej Excelencii navrhnúť v mene svojej vlády uzavretie Dojednanja o zrušení vízovej povinnosti pre držiteľov diplomatických a služobných pasov tohto znenia:

## Čl. 1

1. Česko-slovenskí občania, držiteľia česko-slovenských platných diplomatických alebo služobných pasov budú vyňatí z vízovej povinnosti pri vstupe, výstupe, tranzite alebo dočasnom pobyte na území Thajského kráľovstva po dobu nepresahujúcu deväťdesiat dní.

2. Thajskí občania, držiteľia thajských platných diplomatických alebo služobných pasov budú vyňatí z vízovej povinnosti pri vstupe, výstupe, tranzite alebo dočasnom pobyte na území Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky po dobu nepresahujúcu deväťdesiat dní.

## Čl. 2

1. Česko-slovenským občanom, držiteľom platných česko-slovenských diplomatických alebo služobných pasov, ktorí sú členmi diplomatickej alebo konzulárnej misie alebo ktorí sú predstaviteľmi Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky v medzinárodných organizáciách v Thajskom kráľovstve, bude povolené vstúpiť, vycestovať a zdržiavať sa v Thajskom kráľovstve po dobu nepresahujúcu deväťdesiat dní bez potreby udelenia víza. Táto doba pobytu bude na žiadosť veľvyslanectva Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky v Bangkoku automaticky predĺžená na celú dobu pôsobenia.

2. Thajským občanom, držiteľom platných thajských diplomatických alebo služobných pasov, ktorí sú členmi diplomatickej alebo konzulárnej misie alebo ktorí sú predstaviteľmi Thajského kráľovstva v medzinárodných organizáciách v Českej a Slovenskej Federatívnej Republike, bude povolené vstúpiť, vycestovať a zdržiavať sa v Českej a Slovenskej Federatívnej Republike po dobu nepresahujúcu deväťdesiat dní bez potreby udelenia víza. Táto doba pobytu bude na žiadosť veľvyslanectva Thajského kráľovstva v Prahe automaticky predĺžená na celú dobu pôsobenia.

## Čl. 3

Rodinným príslušníkom žijúcim v spoločnej domácnosti s členmi diplomatickej alebo konzulárnej misie uvedených v článku 2, bude povolený rovnaký vstup, pobyt a vycestovanie, pokiaľ sú držiteľmi platných česko-slovenských alebo thajských diplomatických alebo služobných pasov.

## Čl. 4

Zmluvné strany si budú diplomatickou cestou odovzdávať vzory nových alebo pozmenených diplomatických alebo služobných pasov, včítane údajov o ich použiteľnosti, a to minimálne tridsať dní pred ich zavedením do praxe.

## Čl. 5

Držitelia diplomatických alebo služobných pasov ktorejkoľvek z oboch zmluvných strán môžu vstúpiť na územie druhej zmluvnej strany cez všetky priechody určené pre medzinárodnú dopravu.

## Čl. 6

Toto Dojednanie nezavaruje zmluvné strany práva odmietnuť vstup alebo skrátiť pobyt občanom druhej zmluvnej strany považovaných za nežiadúcich.

## Čl. 7

Z dôvodu verejného poriadku alebo bezpečnosti môže ktorákoľvek z oboch zmluvných strán úplne alebo sčasti prerušiť vykonávanie tohto Dojednania. Toto prerušenie sa oznámi druhej zmluvnej strane sedem dní vopred diplomatickou cestou.

## Čl. 8

Toto Dojednanie môže byť kedykoľvek vypovedané. Výpoveď nadobudne platnosť tri mesiace po prijatí písomného oznámenia druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou.

Mám česť oznámiť, pokiaľ návrh obsiahnutý v tejto nóte je prijateľný pre vládu Thajského kráľovstva, táto nóta a odpoveď Vašej Excelencie vyjadrujúca súhlas budú tvoriť Dojednanie medzi oboma vládami o zrušení vízovej povinnosti pre držiteľov diplomatických a služobných pasov, ktoré nadobudne platnosť tri mesiace po dôjdení nóty s odpoveďou.

Využívam túto príležitosť, aby som Vám Excelencia opätovne vyjadril prejav svojej najhlbšej úcty.“.

V odpovedi mám česť vyhlásiť, že predchádzajúci návrh je prijateľný thajskej vláde a že táto nóta a nóta Vašej Excelencie, na ktorú sa odpovedá, vytvoria Dojednanie v tejto záležitosti medzi oboma vládami.

Využívam túto príležitosť, aby som Vám Excelencia, opätovne vyjadril prejav svojej najhlbšej úcty.

Wichian Watanakun  
námestník ministra zahraničných vecí  
Thajska

Jeho Excelencia  
Martin Palouš  
námestník ministra zahraničia  
Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky